

Porównanie tłumaczeń Łukasza 21:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zważcie zaś na siebie by czasem nie zostałyby obciążone wasze serca w obżarstwie i pijaństwie i troskach życiowych i nagły na was nadciągnąłby dzień ten
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Strzeżcie się natomiast, aby wasze serca nie były obciążone obżarstwem, pijaństwem oraz troskami codzienności,* aby ten dzień nie spadł na was znenacka ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Uważajcie zaś na siebie, co by nie ociążały stały się wasze serca w rauszu i pijaństwie i troskach życiowych, i nastałby na was nagły dzień ów
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zważcie zaś (na) siebie by czasem nie zostałyby obciążone wasze serca w obżarstwie i pijaństwie i troskach życiowych i nagły na was nadciągnąłby dzień ten
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Strzeżcie się natomiast, aby wasze serca nie straciły wrażliwości na skutek obżarstwa, przepicia oraz trosk dnia codziennego, aby ten dzień nie spadł na was znenacka
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pilnujcie się, aby wasze serca nie były obciążone obżarstwem, pijaństwem i troską o to życie, aby ten dzień was nie zaskoczył.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A strzeżcie się, aby snąć nie były obciążone serca wasze obżarstwem i opilstwem i pieczołowaniem o ten żywot, a nagle by na was przyszedł ten dzień.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A miejcie się na pieczy, aby kiedy nie były obciążone serca wasze obżarstwem i opilstwem, i staraniem tego żywota, a żeby na was z trzaskiem on dzień nie przypadł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Uważajcie na siebie, aby wasze serca nie były ociążały wskutek obżarstwa, pijaństwa i trosk doczesnych, żeby ten dzień nie spadł na was znenacka
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bacząc na siebie, aby serca wasze nie były ociążały wskutek obżarstwa i opilstwa oraz troski o byt i aby ów dzień was nie zaskoczył
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Strzeżcie się, aby wasze serca nie były ociążały wskutek obżarstwa, pijaństwa i trosk doczesnych, aby ten dzień was nie zaskoczył
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Uważajcie więc na siebie, aby wasze serca nie były ociążały wskutek obżarstwa, pijaństwa oraz trosk codziennego życia, aby ten dzień nagle was nie zaskoczył.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Uważajcie na siebie, aby wasze serca nie stały się ociążały przez opilstwo, obżarstwo i starania o życie, aby nie zaskoczył was ów dzień niespodziewany
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Uważajcie! Nie szukajcie zapomnienia w hulankach i pijaństwie i nie dajcie się przytłoczyć troskami o życie powszednie.

¹⁾ <x>470 13:22</x>; <x>470 24:49</x>; <x>480 4:19</x>; <x>490 12:40-46</x>; <x>490 17:27</x>; <x>520 13:13</x>; <x>590 5:2-7</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A wy uważajcie na siebie, aby obżarstwo, pijaństwo i troski życiowe nie obciążły waszych serc, aby ów dzień nie zaskoczył was znienacka jak potrzask.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Стережіться, щоб ваші серця не обтяжувалися ненажерством та пияцтвом і життєвими клопотами і щоб не надійшов на вас той день несподівано,
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Trzymajcie to które do istoty zaś sobie samym żeby kiedyś nie zostałyby obciążone wasze serca w przepiciu i odurzeniu i troskach dotyczących pędzenia życia; i nastawiłby się wrogo na was nieprzewidziany dzień ów
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Uważajcie na samych siebie, by wasze serca nie stały się przygniecione w przepiciu, pijaństwie oraz życiowych troskach. I by nagle nie stanął przy was ten dzień.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale uważajcie na siebie, bo w przeciwnym razie wasze serca otępieją wskutek hulaszczego życia, pijaństwa i trosk codziennego życia i ten Dzień zaskoczy was nagle jak pułapka!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Ale zwracajcie uwagę na samych siebie, żeby wasze serca nigdy nie stały się ociężałe wskutek przejadania się i nadmiernego picia, i trosk życiowych i żeby ów dzień nagle was nie zaskoczył
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Uważajcie!—kontynuował Jezus. —Jeśli zaczniecie bawić się, pić i zajmować się tylko sprawami tego życia, to ten dzień was zaskoczy.